

Seongbak (Jamie) Jin

Korean to English Translator, Transcreator, Subtiter

jamie@jinlanguages.com | Sterreschans 491, 2342 BS Oegstgeest, the Netherlands

www.linkedin.com/in/jinlanguages

Profile	A language localization professional with expertise in Korean-to-English translation, editing, and subtitling. Delivers high-quality, culturally nuanced content across diverse industries leveraging a bi-cultural background and fully bilingual skillset.
Languages	English (native), Korean (fluent)
Key skills	<p>Korean-to-English translation: translate and preserve the intended meaning of the source material, ensuring clarity and resonance in English</p> <p>Editing and proofreading: refine the flow and style of text for clear and fluent communication</p> <p>Subtitling: create and translate subtitles and craft open and closed captions, ensuring synchronization, accuracy, and readability in various multimedia formats</p> <p>Single-stage transcription: transcribe audio content directly into English text in a single-stage process</p> <p>Project management: coordinate and oversee localization projects, assuring effective planning, execution, and timely delivery</p>
Translation experience	<p>Literary: web-based novels and comics, encompassing genres such as fantasy, romance, action, drama, and adventure; memoirs, essays</p> <p>Educational and academic: statements of purpose and research agendas for university applications, transcripts, diplomas, course syllabi, lecture material, book manuscripts, research presentations, interviews (written and audio)</p> <p>Corporate and marketing: audits, corporate communications, product content, reviews, ads, customer feedback and surveys, marketing campaign results reports, marketing presentations, tax and financial statements</p> <p>Legal: vital records, appeal documents related to corporate tax laws, lease agreements, consignment agreements, company proposals responding to union requests, court rulings on corporate and international tax cases, domestic cases</p> <p>Medical: consent forms for clinical trials, IRB approval and review, patient records, admission and discharge notes, death and birth certificates</p>
Selected published works	<p><i>Joyful Vibrations</i>, a collection of essays by Chune Hee Lee (2023)</p> <p><i>The Jeju April 3 Incident Through Women's Eyes</i> (translated chapters for volumes one to three, 2021- 2023)</p> <p>Memoir of Yoon Hanbong, a Korean democracy activist (translated a section of the book in 2023, pending publication)</p>

New York Literature volumes one and two (2015, 2021), English edition of the Korean American Writers Association of Eastern USA's literary journal (translated numerous essays)

North Korean Writers in Exile PEN Literature (translated multiple memoirs for several volumes from 2014-2019)

Tools and software Trados Studio 2021
Ooona (subtitling software)

Professional associations American Translators Association (membership # 262799)
American Literary Translators Association

Education **MA, Yonsei University (Seoul, Korea)**
Graduate School of International Studies
Global Affairs and Policy

BA, Yonsei University (Seoul, Korea)
Underwood International College
Economics

Last Updated: Feb.2024